

POLISH CHRISTMAS  
CAROLS

NAJPIEKNIJSZE  
POLSKIE  
KOLENDY

ZESZYT II

VOLUME II

ARRANGED BY  
ADAM HARASOWSKI



ENGLISH TRANSLATIONS BY  
Capt. JAN ŚLIWIŃSKI

KSIAŻNICA POLSKA  
THE POLISH LIBRARY  
GLASGOW, SCOTLAND

# POLISH CHRISTMAS CAROLS

NAJPIĘKNIEJSZE POLSKIE KOLENDY



Arrangements from  
Traditional Polish Airs by  
ADAM HARASOWSKI

English words by  
CAPTAIN JAN ŚLIWIŃSKI  
partly from the Śliwiński-Percy  
Gordon collection of Christmas  
Carols from Poland by Paterson  
by kind permission of Publishers



KSIAŻNICA POLSKA  
THE POLISH LIBRARY  
242 HOPE STREET  
GLASGOW, SCOTLAND

---

## 1. LAMB OF GOD, APOCALYPTIC SIGN

APOKALIPTYCZNY BARANKU

Tempo Poloneza.

*f*

1. Lamb of God, A - po - ca - lyp - tic sign  
1. A - po - ka - lip - tycz - ny ba - ran - ku

That we stand in Heaven's grace di - vine  
Co le - żyysz w żłóbeczku na sian - ku

Je - sus dear my heart is Thine  
O śliczny Je - zu - len - ku

Thou the Lord and master mine.  
Śliczny ma - ty pu - sien - ku.

*f*

Liest in the stable poor, in ab - ne - ga - tion, But the an - gels sing Thy  
Boski ab - ne - ga - cie czem nie w ma - je - sta - cie Cze - mu nie w mistycznej

*rall.*

loud glo - ri - fi - ca - tion Round Thy Head's a mystic shine!  
A - po - ka - lip - tycz - nej ja - wisz się nam sza - cie?

*rall.*

## 2. TELL ME, SHEPHERDS DEAR

GDY SLICZNA PANNA

Moderato.

*pp*

1. Rock-ing Her Son, the comely Maid is singing  
1. Gdy śliczna Pan-na Sy-na ko-ty-sa-ta

*pp legatissimo*

*pp*

*mf*

Ten der ly lov-ing, to the cradle cling-ing Li-ly, li-ly, lay, Thou my sweetest pleasure  
Z wiel-kiem we-se-lem tak Je-mu spie-wa-ta Li-li, li-li laj mo-je dzie-cią-tecz-ko

*mf*

*rall.*

Li-ly li-ly lay Thou my dea-rest treasure.  
Li-li li-li laj Śliczne pa-nia-tecz-ko.

*f* *rall.* *pp*

## 3. SEE THE SKIES, YE BRETHREN

BRACIA PATRZCIE JENO

Maestoso.

1. See, the skies, ye bre - thren, In - to flames are tur - ning, *f* Something queer is  
Bra - cia patrzcie je - no Jak nie - bo go - re - je Znać że coś dziw -

Più mosso.

happ ning Beth - lehem is burning *f* Run, and leave the sheep a - grazing,  
ne - go wBe - tle - jem się dzie - je Rzuć - my bu - dy, war - ty, sta - da,

*rall.* ----- *f cresc.*

God will guard them That's a - maz - ing Bre - thren run to Bethlem  
Nie - chaj nie - mi Pan Bóg wła - da, a my do Bet - le - jem

*rall.**f cresc.*

Bre - thren run to Beth - lem! Run, brethren, run!  
a my do Be - tle - jem! Do Be - tle - jem!

## 4. MIDNIGHT WAS CHIMING

PÓLNOĆ JUŻ BYŁA

Vivace. 2. All so a - maz - ing, that at it gaz - ing, Bar - tek called lou - dly to  
 Któ - rą zo - czy - wszy i zo - ba - czy - wszy krzyknął gło - śno Woj - tek

1. Midnight was chim - ing, there came a - climb - ing Ov - er the val - ley a  
 Pół - noc już by - ta gdy się zja - wi - ta nad Ju - dzką do - li - ną

Si - mon in fear:  
 na Szy - mo - na:

light mighty clear, „Bro - ther see this beaming, All the sky is gleaming,  
 ja - sna tu - na, „Szy - mo - nie ko - cha - ny, Znak to nie - wi - dzia - ny,  
*Meno mosso.*

*Più vivo.*  
 Sure - ly that is a cur - ious sign! Call up the shep - herds, there's  
 że ca - te nie - bo go - re - je. Na bra - ci za - wo - taj,

no time to fal - ter, Ku - ba and Mi - ko - lay shall loose the hal - ter,  
 nie - chaj wstawa - ją, Ku - ba i Mi - ko - taj niech wy - pę - dza - ją

*rall.*

Sheep, ewes and lambs, and the goats all and rams must be freed at once.  
 Ko- zle- ta i ca- py, ba- ra- ny i szko- py zam- knio - ne.

8—tra

## 5. WHERE, YE SHEPHERDS, WERE YE GOING

PASTUSZKOWIE BRACIA MILI

*Allegretto.*

1. Where, ye shep- herds, were ye go- ing, Left the lone- ly sheep a- low- ing? Round the town we  
 1. Pas- tusz-ko- wie, bra- cia mi- li, Gdzieście ca- tą noc cho- dzi- li? „Cho- dzi- lis- my

*p*

went a- sing- ing, Full of joy our hearts were ringing, Christ is born to- night.  
 na- o- ko- to, Śpie- wa- lis- my pieśń we- so- tą Pa- nu na- sze- mu.”

## 6. SHEPHERDS, WHERE YE'VE BEEN

PASTERZE MILI (II MELODJA)

Moderato.

*mf*

1. Shep-herds, where ye've been? Tell, what ye have seen! Shep-herds, where ye've  
 1. Pas-te-rze mi-li Coście wi-dzie-li? Pas-te-rze mi-

*cresc.*

Più mosso.

been? Tell, what ye have seen! *f* We have been to  
 li Coś-cie wi-dzie-li? Wi-dzie-liś - to my

*p*

Beth-lem ci-ty, We have seen the Child so pret-ty,  
 ma-len-kie-go, Je-zu-sa na-ro-dzo-ne-go,

*f*  
 Je-sus, Son of God, Je-sus Son of God.  
 Sy-na Bo-że-go, Sy-na Bo-że-go.

*f* *rall.* *p*



# 7. OH, STAR OF BETHLEHEM

O GWIAZDO BETLEJEMSKA

Andante.

1. O, star of Beth - le - hem, where is thy en - chant - ing light? My  
 1. O gwiaz - do Be - tle - jem - ska zaswiec na mem nie - bie Ja

heart is longing for thee, I'm seek - ing thee t'rough the night. Come, guide me to the  
 cie szu - kam wśród no - cy Ja tęsknię do Cie - bie Pro - wadz mnie do sta -

shed, to yon - der poor man - ger bed, Where He in lin - nen  
 jen - ki Gdzie Chrystus zło - zo - ny Bóg czło - wiek z Pan - ny

torn, To save us from sin was born Come born.  
 świę - tej Dla nas na - ro - dzo - ny Pro - ny.

## 8. SALVATION, SANG THE ANGELS

Moderato.

ANIELSKI CHÓR

*mf* „Sal - vat - ion” sang the angels loud, to shep - herds at their fold, „To -  
 A - niel - ski chór pa - ste - rzom o - gła - sza zba - wie - nie „Zwia -

night the Lord did send His Son, as prophets have foretold!” *f* A Vir - gin, pure and  
 stu - jąc im bo - skie - go sto - wa wy - pet - nie - nie *f* że w szo - pie z czy - s - tej

bless - ed, in humble po - ver - ty, *p* Has borne a child, our Heaven’s gage, to  
 Pan - ny Zbaw - ca się na - ro - dził By nas dzie - dzi - ców nie - ba z wie -

set us sin - ners free, *pp* Has borne a child, our Heaven’s gage, to set us sinners free. *rall.*  
 - zów wy - swo - bo - dził By nas dzie - dzi - ców nie - ba z wię - zów wy - swo - bo - dził. *rall.*

## 9. HASTEN, YE SHEPHERDS

POSPIESZCIE PASTUSZKI

Allegro vivace.

1. Hasten, ye shepherds, with pipe and song, Hasten on shepherds dear, Hasten ye shepherds, the way is not long, Come  
1. Pospieszcie pastuszki z pios-necz-ki, Po - spieszcie pas - tuszki Pospieszcie pastuszki do stajeneczki

hasten on, shepherds dear! Sing the gaiest tunes you're knowing Sing the gaiest tunes for Him  
Pospieszcie pastuszki Za - spie-waj - cie Je - zu - so - wi za - spie-waj - cie Dzieciatkowi

Keep your pibrochs loudly blow - ing, keep your pibrochs blowing for Him Though He lies in humble poorness  
Za - spiewaj - cie Je - zu - so - wi Za - spie-waj - cie Dzieciatkowi Zro-dzo-ne-mu na nis-ko-s-ci

Fine Adagio.  
Through Him we gain heaven-ly sureness By His birth God's mercy gave us In His  
Chwata chwata na wy-so-ko-s-ci A w sa - mem Twem naro - dze - niu Bo - ze

Fine

Son the One to save us Let the shepherds melodies say Praised be God's own Son for aye!  
 Bo-że nie-zmie-rzo-ny Wtem pas-terskiem prostem pie-niu Bądź na wie-ki po-chwa-lo-ny

*Dal segno* *al Fine*

## 10. OVER THAT MOUNTAIN

PRZY ONEJ GÓRZE

*Andante.*

1. Ov - er that mountain, see what a bright-ness! Shep-herds seem in haste ar - ray - ing,  
 1. Przy o - nej gó - rze, świe-cą się zo - rze, Pa - ste - rze się u - wi - ja - ja

*p*

Mer - ri - ly their org - ans play - ing. I don't know why, I real-ly don't know why.  
 I na mul - ta - ne - czkach gra - ją, Nie wiem dla - cze-go, Nie wiem dla-cze-go.

## 11. HEY BRETHREN, ARE YE SLEEPING

HEJ BRACIA CZY WY ŚPICIE

Vivace.

1. Hey, brethren, are ye sleeping? Wonders are a - sweeping All the world sur - round - ing  
1. Hej bra - cia czy wy spi - cie czy wszyscy ba - czy - cie Dziwy nie - sty - cha - ne

All the world sur - round - ing Yes, it is con - found - ing, in its queer en - fold - ing,  
Dzi - wy nie - sty - cha - ne I my też wi - dzi - my Ale się bo - i - my

While we stand be - holding! Look here, fear creeps In - to my mind and  
Pa - trząc na te dziwy Trwoga, trwoga dla Bo - ga co się

bo - dy my heart in mi - se - ry trembles, mi - se - ry trembles, mi - se - ry.  
dzieje od strachu ser - ce truch - le - je ser - ce truch - le - je truch - le - je.

## 12. HEY SHEPHERD

PASTERZU, PASTERZU

Andante.

*f* 1. Hey, shep - herd, what doest thou see? In yon - der place so full of  
1. Pa - ste - rzu, pa - ste - rzu Czy wi - dzisz tam, o tam, o

glee? a crib, a shed well old, As by the Hea - vens we were  
tam To szop - ka to żło - bek Dzis nie - bo je gto - si - to

*p*  
told. Come all to meet Him, Hasten to greet Him, He is the Sa - viour, He is the  
nam O spieszmy dzie - cię ucz - cić czem - prę - dziej Wszak to nasz Zbaw - ca Bóg nasz i

*Vivo.*  
Lord! Quicker, run quicker, The Child on the lit - ter is Lord and King and God!  
Pan. Po - spieszmy więc ucz - cić czem - prę - dziej to dzie - cię to Bóg nasz i Pan. Fine

## Meno mosso.

I heard to - day the mes - sage from Heav - en, God in His  
 Sty - sza - tes dzi - siaj jak nam nie - bio - sy gło - si - ty

mer - cy sent down His Son. Peace on the Earth and  
 da - ry wielkich swych łask Po - kój kaz - de - mu

*p* *cresc.*

good-will to peo - ple, Through Him the Life of Bliss will be  
 kto do - brej wo - li Bło - ga nam z nie - ba przy - nie - śli

won. Heaven - ly Child, re - ceive us in grace!  
 wieść 0 Bos - kie dzie - cię przyjm na - szą cześć.

*rall.* Dal segno al Fine

## 13. LET US ALL GO

PÓJDŹMY WSZYSZY

Andante.

*p* 1. Let us all go to the sta - ble, To the Babe and to the Mai - den,  
1. Pójdźmy wszys-cy do sta-jen-ki, Do Je - zu - sa i Pa-nien-ki,

Let us greet the In - fant Je - sus And His Mo - ther dear, Our La - dy,  
Po - wi-taj - my ma - len-kie-go, I Ma - ry - ję Mat - ke Je - go,

*p* Let us greet the In - fant Je - sus and His Mo - ther dear, Our La - dy.  
Po - wi-taj - my ma - len-kie-go, I Ma - ry - ję Mat - ke Je - go.

*rall. dim. pp*



## 14. HARK, OF GOOD AND JOYFUL TIDINGS

STAŁA SIĘ NAM DZIŚ NOWINA

Andante.

*p* Hark, of good and joy - ful tid - ings all the heavens ring, *mf* Come and meet Him,  
 Sta - ta się nam dziś no - wi - na cza - su god - ne-go Przy - by - waj - cie

come and greet Him Christ our Lord and King *p* Herod in fu - ry Herod in fu - ry  
 przy - wi - taj - cie Pa - na ma - te - go Herod złośli - wy Herod złośli - wy

called his bai - liffs' horde: „Slay all the new - born children in Jew - ry Strike the rav - ing  
 i zostrym mie - czem Kazał wy - rą - bać po ca - tym świe - cie naj - młodsze dzie -

sword!" *pp* When Virgin Ma - ry when Virgin Ma - ry heard of He - rod's plot  
 cię Najświętsza Pan - na, najświętsza Pan - na gdy to sły - sza - ła *cresc.*

*rall.* *p a tempo*

fleeing the ci - ty right in-to E - gypt With the Child she got. On a field, she  
 z Je-ro-zo-li - my aż do E-gip - tu z nim u - cie - ka - ta. Wyszła na po - le

saw a pea - sant, while he strew his seed. „With God's help, thou shalt to-mor - row  
 wyszła na po - le chłopek pszenicz - kę siał, Do-po-moż Bo - że chłopku nie-bo - że

*rall.* *Adagio.*

Reap the ripen-ed wheat!" And next morn-ing passed King He - rod it was har - vest  
 ju - tro be - dziesz żat. Herod złoś-li - wy wyszedł na po - le, chłopek pszenicz - kę

day:  
 żat, „Did a wo - man with an in - fant Come a - long this way?”  
 „Czy nie wi-dzia-tes z dziekiem niewias - ty, tę - dy bie - gną - cej?”

*cresc.*

Tempo I.

*mf* „Yes my king I well re-mem-ber, sow-ing was I then” „Cursed thy ans-wer  
 „Wi-działem kro-lu, wi-działem Pa-nie ja-kem pszeniczkę siał,” „A bo-daj że cie,”

*f cresc.*

They es-caped me, and my slaught'ring men” „On this child, King Herod vainly  
 kat mieczem zra-bał, czę-mus jej nie wsparł?” „Kro-lu He-ro-dzie nad tem dziećmiem

L'istesso tempo.

*p* *f*

hast thou tried thy rage! He's the King of Kings, the Saviour, And our Heaven's gage.”  
 władzy już nie masz, Bo to Pan jest nad Pa-nami i Zbawiciel nasz!”

*f cresc.* *ff*

*cresc.* *ff rall.*

## 15. STILL IN JEWRY

JUDZKĄ KRAINĘ

*mf* Allegro.

1. Still - ness in Jew - ry, star - ry the night, Dream - ing the land in  
 1. Judz - ką kra - i - nę noc o - kry - ta I w snu ma - rze - nia

*mf*

*cresc.*

sil - ve - ry light. Ev - ry - where, ev - ry - where on hills, in fields,  
 za - nu - rzy - ta lej ni - wy, jej ni - wy jej ni - wy

*cresc.*

*f*

Peace the hap - py sleeper shields, sleeper shields. Shepherds do not ri - ches own, The  
 Po - kój za - jąt szczę - śli - wy szczę - śli - wy Gosc w Be - tle - jem mie - scie mno - gi

*f* *pp* *p* *rall. molto*

fel - low guests in Beth - lem town Fill inn and yard, inn and yard Calm - ly the  
 i pa - ste - rze lud u - bo - gi cno - tli - wy cno - tli - wy I w po - lu

*pp*

----- *a tempo*

sheep are resting Calm - ly the sheep are resting This night they need no guard, This night they need no guard.  
 przy swej trzodzie i w po - lu przy swej trzo - dzie po - snę - li w swo - bo - dzie, po - snę - li w swo - bo - dzie.

## 16. CRIB SO POOR AND NARROW

ACH UBOGI ŻŁOBIE

1. Crib, so poor and nar - row what do you re - mind me? That up - on the stra - wy bar - row  
 1. Ach u - bo - gi żło - bie Coż ja wi - dzę w to - bie Droż - szy wi - dok niż ma nie - bo

Je - sus, I shall find Thee, That up - on the stra - wy bar - row Je - sus I shall find Thee.  
 Wma - leń - kiej o - so - bie, Droż - szy wi - dok niż ma nie - bo wma - leń - kiej o - so - bie.

## 17. WHO IS THERE TO HEAR OUR CAROL

W TEJ KOLENDZIE

Vivace.

*f*

1. Who is there to hear our Ca - rol Will be pleased and mer - ry  
 1. W tej ko - len - dzie kto tam bę - dzie każ - dy się u - cie - szy

And who has to give us something Should no long time tar - ry.  
 A kto ma co po - da - ro - wać nie - chaj przed - ko spie - szy

*f*

Give all with love, give with o - pen hand and feel - ing.  
 Dać da - ry bez mia - ry dla Pa - na na - sze - go

*ff*

*dim.* *rall.*

To God a - bove is a ten - der heart ap - peal - ing.  
 By za - to do - sta - pic zba - wie - nia wiecz - ne - go.

*dim.* *rall.* *p*

## 18. COMELY THE MAIDEN

SŁICZNA PANIENKA

*p* Andante.

1. Come - ly the maid - en, when she bore our Jes - us,  
Sli - czna Pa - nien - ka Je - zu - sa zro - dzi - ta,

Wrapped Him and laid Him where the hay was sweet - est.  
Wstaj - ni po - wi - wszy siankiem Go o - kry - ta.

*mf*  
O hay, the warm hay, hay like the li - ly,  
O, sia - no sia - no, sia - no jak li - li - ja,

*p* Where Ma - ry laid Him in the low - ly sta - ble.  
Na kto - rym kta - dzie Je - zu - sa Ma - ry - ja.

*pp*

*cresc.*

*rall.* *pp*

*p* *rall. ....* *pp*

## 19. ON, ON TO BETHLEHEM

DO BETLEJEMU

*Marciale.* *p*

On, on to Beth-lem, blissfully yearning,  
Do Be-tle-je - mu peł-ni ra-dos-ci

*f* *p*

Let us go quick - ly, greet the Ho-ly Strang - er Who came to - day with  
spiesz - my po - wi - tac Je - zu - sa ma - te - go Kto - ry nam dzi - siaj

*cresc.* *mf cresc.*

*f* *rall.*

love for us burn - ing, Came down from heav - en to this low - ly man - ger.  
cu - dem mi - toś - ci Zstą - pił na zie - mię z nie - ba wy - so - kie - go.

*rall.*



## 20. POOR THE SURROUNDINGS

MIZERNA, CICHA (II MELODJA)

Andante.

*p* 1. Poor the sur-round-ing, Yet how a-stound-ing start-ling the mirth and glo-ry,  
Mi-zer-na ci-cha sta-jen-ka li-cha pet-na nie-bies-kiej chwa-ty,

Low in the man-ger, Slee-peth the Stran-ger Thus starts the wondrous sto-ry.  
O-to le-żą-cy, na sia-nie spią-cy W promieniach Je-zus ma-ty.

*p* *pp*

Poco più vivo.

An-gels des-cen-ded Their knees a-bend-ed, Gai-ly the voi-ces strain flows,  
Nad nim a-nie-li W lo-cie sta-nę-li i po-chy-le-ni kłę-czą,

*mf* *f*

With gol-den ring-lets, sil-ve-ry win-glets, un-der the paint-ed rain-bows.  
Z wto-sy zło-te-mi, skrzydły bia-te-mi, pod ma-lo-wa-na tę-czą.

*decresc.* *pp rall.*

## 21. SHEPHERDS ARE WE ALL

MY TEŻ PASTUSZKOWIE

Vivace.

*f* 1. Shepherds are we all, not on-ly errant kings of No-man's land, No man's land  
 My też pas-tusz-ko-wie Ja-ko i kró-lo-wie na wo-zie, na wo-zie

*f* *p* *pp*

*f* To a-muse the folk we tra-vel far and wide, yes, with our band with our band.  
 Je-dzie-my z ka-pe-lą niech nas roz-we-se-lą na mro-zie na mro-zie.

*f* *p* *pp*

*p* "Come on," says Je-sus "play a little" "wait, child, I'll  
 "Graj" mó-wi Je-zus, Bartku swo-je" „Stój dzie-cię

*p*

tune be-fore my fid-dle, where's my bow?, where's my bow?"  
 tyl-ko bas wy-stro-ję, i smy-czek, i smy-czek!"

*f* *rall.* *pp*

## SPIS RZECZY

Kolendy	Str.
1 Apokaliptyczny Baranku ... ..	3
2 Gdy śliczna Panna ... ..	4
3 Bracia patrzcie jeno ... ..	5
4 Północ już była ... ..	6
5 Pastuszkowie bracia mili ... ..	7
6 Pasterze mili (II melodja) ... ..	8
7 O Gwiazdo Betlejemska ... ..	9
8 Anielski chór ... ..	10
9 Pospieszcie pastuszki ... ..	11
10 Przy onej górze ... ..	12
11 Hej bracia czy wy śpicie ... ..	13
12 Pasterzu, pasterzu ... ..	14
13 Pójdźmy wszyscy ... ..	16
14 Stała się nam dziś nowina ... ..	17
15 Judzką krainę ... ..	20
16 Ach ubogi żłobie ... ..	21
17 W tej kolendzie ... ..	22
18 Śliczna Panienska ... ..	23
19 Do Betlejemu ... ..	24
20 Mizerna, cicha (II melodja) ... ..	25
21 My też pastuszkowie ... ..	26

KONIEC

## CONTENTS

Carol	Page
1 Lamb of God, Apocalyptic Sign ...	3
2 Tell Me, Shepherds Dear ... ..	4
3 See the Skies, Ye Brethren ... ..	5
4 Midnight was Chiming ... ..	6
5 Where, Ye Shepherds, Were Ye Going	7
6 Shepherds, Where Ye've Been ... ..	8
7 Oh, Star of Bethlehem ... ..	9
8 Salvation, Sang the Angels ... ..	10
9 Hasten, Ye Shepherds ... ..	11
10 Over that Mountain ... ..	12
11 Hey Brethren, Are Ye Sleeping ...	13
12 Hey Shepherd ... ..	14
13 Let Us All Go ... ..	16
14 Hark, of Good and Joyful Tidings ...	17
15 Still in Jewry ... ..	20
16 Crib so Poor and Narrow ... ..	21
17 Who is there to Hear our Carol ...	22
18 Comely the Maiden ... ..	23
19 On, On to Bethlehem ... ..	24
20 Poor the Surroundings ... ..	25
21 Shepherds Are We All ... ..	26

THE END

## PRONUNCIATION OF POLISH

For those English singers who wish to retain the full colour of the carols by singing the words in Polish, a short glossary for help with pronunciation is appended.

si, ś = sh as in shot.
sz = sh as in brush.
cz = tch.
ź, rz, ż = si as in vision.
dż = j.
w = v.
j = y as in young.
a = always as in car.
e = always as in end.
i = always ee as in steel.
y = always as in hit.

ą = as French on.
ę = as in French in.
l = short l as in lamb.
ł = long l as in ill.
ń = as first n in onion.
szcz = as shch in Ashchurch.
u, ó = as oo in shoot.
c = as ts.
ch = as in loch.
dzi = as jee in Darjeeling.